

## Chambre des Représentants

SESSION 1960-1961.

6 JANVIER 1961.

### PROJET DE LOI

d'expansion économique, de progrès social  
et de redressement financier.

Titre V. — Pensions de retraite et de survie  
à charge des services publics.

I. — AMENDEMENTS  
PRÉSENTES PAR M. DRÈZE  
AU TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 127.

1. — A la 9<sup>e</sup> ligne du deuxième alinéa, remplacer :  
« 20 % ».

par :

« 50 % ».

2. — « In fine » du même alinéa, remplacer les mots :  
« les maxima de 20 % et de 50 000 francs sont réduits  
ou augmentés ».

par les mots :

« le maximum de 50 000 francs est réduit ou augmenté ».

#### JUSTIFICATION.

La disposition proposée par le Gouvernement tend à faire disparaître le cumul des revenus des époux commerçants qui collaborent dans une même entreprise. Rien ne peut justifier la fixation du maximum de 20 %, si ce n'est un critère préfixé. Il est plus naturel de se baser sur les principes du droit civil qui partagent par parts égales la communauté

Voir :

649 (1959-1960) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 9, 10, 16 et 22 : Amendements.
- N° 27 : Rapport.
- N° 31 : Texte adopté par les Commissions.
- N°s 36, 42, 44 et 47 : Amendements.
- N° 52 : Rapport complémentaire.
- N° 55 : Amendements.
- N° 58 : Deuxième rapport complémentaire.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1960-1961.

6 JANUARI 1961.

### WETSONTWERP

voor economische expansie, sociale vooruitgang  
en financieel herstel.

Titel V. — Rust- en overlevingspensioenen  
ten laste van de openbare diensten.

I. — AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER DRÈZE  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 127.

1. — Op de 10<sup>de</sup> regel van het tweede lid :  
« 20 % ».

vervangen door :

« 50 % ».

2. — « In fine » van hetzelfde lid, de woorden :  
« worden de maxima van 20 % en 50 000 frank ».

vervangen door de woorden :

« wordt het maximum van 50 000 frank ».

#### VERANTWOORDING.

De door de Regering voorgestelde bepaling strekt ertoe de samenvoeging uit te schakelen van de inkomsten der echtgenoten-handelaars die in een zelfde onderneming samenwerken. De vaststelling van het maximum van 20 % is door niets te rechtvaardigen, tenzij men het beschouwt als een van te voren vastgesteld criterium. Veel natuur-

Zie :

649 (1959-1960) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 9, 10, 16 en 22 : Amendementen.
- N° 27 : Verslag.
- N° 31 : Tekst aangenomen door de Commissies.
- N°s 36, 42, 44 en 47 : Amendementen.
- N° 52 : Aanvullend verslag.
- N° 55 : Amendementen.
- N° 58 : Tweede aanvullend verslag.

entre époux. Il est évident que dans les cas visés par cette disposition, le travail du conjoint dit aidant est au moins aussi important que celui du conjoint officiellement exploitant et le pourcentage de 50 % se justifie donc.

D'autre part, il paraît évident que la mention du maximum en pourcentage dans la dernière partie de l'article est une erreur. Le fait que la durée de l'année fiscale soit réduite ou allongée ne peut avoir d'influence sur ce pourcentage. Celui-ci doit, en effet, rester fixe puisque ce sont les revenus de l'exploitant qui seront diminués ou augmentés proportionnellement à la durée de l'exploitation.

#### Art. 129.

1. — Au 2° de cet article, modifier le littera b comme suit :

b) Les mots : « et ceux de la femme », sont remplacés par les mots : « et les revenus réalisés par le conjoint ou attribués à celui-ci conformément à l'article 27, § 3, dernier alinéa, ou à l'article 30, dernier alinéa ».

2. — Remplacer le 3° par ce qui suit :

3° Au § 2, dernier alinéa, les mots : « revenus réalisés par la femme », sont remplacés par les mots : « revenus réalisés par le conjoint ou attribués à celui-ci conformément à l'article 27, § 3, dernier alinéa, ou à l'article 30, dernier alinéa ».

#### JUSTIFICATION.

Le texte du Gouvernement limite les dispositions proposées au cas où c'est l'épouse qui est aidante. Il est un fait qu'actuellement nombreux sont les cas où l'époux est aidant de son épouse, chef d'entreprise. Rien ne justifie l'exclusion de ces cas de l'avantage du système fiscal proposé.

lijker ware het te steunen op de beginselen van burgerlijk recht, op grond waarvan de gemeenschap tussen de echtgenoten gelijkelijk wordt verdeeld. Het spreekt vanzelf dat, in de door dit artikel bedoelde gevallen, de prestaties van de z.g. medewerkende echtgenoot ten minste even belangrijk zijn als die van de echtgenoot die de onderneming officieel exploiteert; bijgevolg is het percentage van 50 % volkomen gerechtvaardigd.

Anderzijds is de vermelding van het maximum in percentage aan het einde van dit artikel, een klaarblijkelijke vergissing. Het feit dat de duur van het belastingjaar korter dan wel langer is, mag geen invloed hebben op dit percentage, dat immers onveranderd dient te blijven, aangezien in feite de inkomsten van de exploitant verminderd of vermeerderd zullen zijn naar verhouding van de duur der exploitatie.

#### Art. 129.

1. — In 2° van dit artikel, littera b wijzigen als volgt :

b) Worden de woorden : « en die van de vrouw » vervangen door de woorden : « en die behaald door de echtgenoot of aan deze toegekend overeenkomstig artikel 27, § 3, laatste lid ».

2. — 3° vervangen door wat volgt :

3° In § 2, laatste lid, worden de woorden : « door de vrouw behaald inkomstengedeelte », vervangen door de woorden : « inkomsten behaald door de echtgenoot of aan deze toegekend overeenkomstig artikel 27, § 3, laatste lid, of artikel 30, laatste lid ».

#### VERANTWOORDING.

Luidens de tekst van de Regering geldt de voorgestelde bepaling alleen voor de gevallen waarin de vrouw medewerkt. Nu is het zo dat heden ten dage heel wat gevallen worden aangetroffen waarin de man medewerkt met zijn echtgenote, die de onderneming leidt. Er is geen enkele reden om deze gevallen uit te sluiten van het voordeel van de voorgestelde fiscale regeling.

R. DRÈZE.

## II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. PIRON AU TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

#### Art. 114.

A. — En ordre principal.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1. Sans préjudice de ce qui est stipulé à l'article 113, deuxième alinéa, pour le droit à la pension des militaires et des membres du corps de la gendarmerie, les dispositions des articles 112 et 113 ne sont applicables d'office qu'aux personnes dont les services conférant des droits à l'application d'un des régimes de pension visés à l'article 111, ont débuté après le 31 décembre 1960.

» § 2. Les personnes qui étaient en service à cette date, peuvent demander l'application des règles qui constituaient leur régime de pension avant les présentes dispositions.

» Si elles réunissaient à la date du 31 décembre 1960, les conditions minima requises pour pouvoir solliciter cette

## II. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER PIRON OP DE TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

#### Art. 114.

A. — In hoofdde :

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. Onverminderd hetgeen in artikel 113, tweede lid, bepaald is voor het recht op het pensioen van de militairen en van de leden van de Rijkswacht, zijn de bepalingen van de artikelen 112 en 113 slechts van ambtswege toepasselijk op de personen wier diensten die recht geven op het toepassen van één der bij artikel 111 bedoelde pensioenregelingen, na 31 december 1960 zijn ingegaan.

» § 2. De personen die op die datum in dienst waren, mogen de toepassing vragen van de regelen die hun pensioenregeling vóór de huidige bepalingen vormden.

» Indien zij op 31 december 1960 de vereiste minima-voorwaarden vervulden om die toepassing te mogen aan-

application, la pension à laquelle elles pourront prétendre, en vertu de leur demande, leur sera attribuée sans restrictions.

» Si elles atteignent, après le 31 décembre 1960, l'âge ou la durée de services qui conditionnent le droit de solliciter la pension, celle qui leur sera concédée au moment où elles la demanderont, subira une réduction, suivant le barème ci-après, jusqu'à la fin du mois où elles atteindront la limite d'âge ad hoc, prévue à l'article 113.

vragen, zal het pensioen, waarop zij krachtens hun aanvraag zullen kunnen aanspraak maken, hun zonder beperking worden toegekend.

» Indien zij na 31 december 1960 de leeftijd of de duur van de diensten bereiken waarvan het recht om het pensioen dat hun, op het ogenblik dat zij het zullen aanvragen, zal worden toegestaan, zal dit een vermindering ondergaan volgens onderstaande schaal tot op het einde van de maand waarin zij de in artikel 113 ad hoc vastgestelde leeftijdsgrens zullen bereiken.

Année à laquelle sont atteintes les conditions de pensions minima, prévues par le régime de pension local	Jaar waarin de bij de lokale pensioenregeling bepaalde voorwaarden voor het minimumpensioen worden vervuld	Revenu pour mille, à opérer sur la pension, jusqu'à la fin du mois où les intéressés atteindront la limite d'âge prévue à l'article 113	Afhouding per duizend, op het pensioen te verrichten, tot aan het eind der maand waarin de betrokkenen de in artikel 113 bepaalde grensleeftijd bereiken	Année à laquelle sont atteintes les conditions de pensions minima, prévues par le régime de pension local	Jaar waarin de bij de lokale pensioenregeling bepaalde voorwaarden voor het minimumpensioen worden vervuld	Revenu pour mille, à opérer sur la pension, jusqu'à la fin du mois où les intéressés atteindront la limite d'âge prévue à l'article 113	Afhouding per duizend, op het pensioen te verrichten, tot aan het eind der maand waarin de betrokkenen de in artikel 113 bepaalde grensleeftijd bereiken	Année à laquelle sont atteintes les conditions de pensions minima, prévues par le régime de pension local	Jaar waarin de bij de lokale pensioenregeling bepaalde voorwaarden voor het minimumpensioen worden vervuld	Revenu pour mille, à opérer sur la pension, jusqu'à la fin du mois où les intéressés atteindront la limite d'âge prévue à l'article 113	Afhouding per duizend, op het pensioen te verrichten, tot aan het eind der maand waarin de betrokkenen de in artikel 113 bepaalde grensleeftijd bereiken
1961 ... ..		2,33		1971 ... ..		25,67		1981 ... ..		49,—	
1962 ... ..		4,67		1972 ... ..		28,—		1982 ... ..		51,33	
1963 ... ..		7,—		1973 ... ..		30,33		1983 ... ..		53,67	
1964 ... ..		9,33		1974 ... ..		32,67		1984 ... ..		56,—	
1965 ... ..		11,67		1975 ... ..		35,—		1985 ... ..		58,33	
1966 ... ..		14,—		1976 ... ..		37,33		1986 ... ..		60,67	
1967 ... ..		16,33		1977 ... ..		39,67		1987 ... ..		63,—	
1968 ... ..		18,67		1978 ... ..		42,—		1988 ... ..		65,33	
1969 ... ..		21,—		1979 ... ..		44,33		1989 ... ..		67,67	
1970 ... ..		23,33		1980 ... ..		46,67		1990 ... ..		70,—	

» Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux militaires et aux membres du corps de la gendarmerie qui, en vertu de l'article 2 des lois coordonnées sur les pensions militaires et des lois qui l'ont modifié, pouvaient solliciter une pension de retraite avant la limite d'âge prévue pour leur grade et leur catégorie. La réduction ne s'applique pas à ceux qui seraient mis d'office dans l'obligation de quitter le service.

» § 3. Le produit de cette réduction est affecté au Fonds des pensions de survie. »

#### JUSTIFICATION.

L'ancien texte tenait compte seulement, de la notion des droits complètement acquis au 31 décembre 1960. Il négligeait celle des situations partiellement acquises, résultant des droits légitimes issus du contrat de pension.

Sur la base d'un terme de 30 années de service, généralement admis pour acquérir, selon les régimes locaux, des droits complets à la pension, le système suggéré accorde aux intéressés, un avantage en rapport avec leur ancienneté.

Chaque année de service comptant pour 1/30 dans le terme de 30 années ci-dessus, la retenue est calculée en fonction du nombre de trentièmes restant à obtenir, à partir de 1960, pour atteindre le droit complet à la pension, c'est-à-dire les 30/30.

Exemple. — Un agent atteindra en 1965 les conditions minima requises pour obtenir normalement sa pension, suivant le régime local. En 1960, il lui resterait donc 5 années à accomplir pour parfaire le chiffre exigé, de trente années.

Le calcul s'opérera comme suit :

$$1\ 000 \text{ francs} \times 7\% \times \frac{5}{30} = 11,67 \text{ pour mille.}$$

» Het bepaalde in het voorgaande lid is toepasselijk op de militairen en de leden van het Rijkswachtkorps die krachtens artikel 2 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen en de wetten die het hebben gewijzigd, een rustpensioen konden aanvragen vóór de leeftijdsgrens die voor hun graad en hun categorie voorzien is. De vermindering wordt niet toegepast op hen die van ambtswege verplicht zouden zijn de dienst te verlaten.

» § 3. De opbrengst van deze vermindering wordt toegewezen aan het Fonds der overlevingspensioenen. »

#### VERANTWOORDING.

In de vorige tekst werd enkel rekening gehouden met de rechten, die op 31 december 1960 volledig zijn verkregen. Er werd geen rekening gehouden met de gedeeltelijk verkregen toestanden die het gevolg waren van de uit de pensioenovereenkomst volgende wettige rechten.

Op basis van een termijn van 30 jaren dienst, welke doorgaans wordt aangenomen voor het verkrijgen van volledige pensioenrechten volgens de lokale regelingen, verleent het voorgestelde systeem de betrokkenen een voordeel naar verhouding van hun anciënniteit.

Daar ieder jaar dienst voor 1/30 telt in hogerbedeelde termijn van 30 jaren, wordt de afhouding vanaf 1960 berekend volgens het aantal nog te bereiken dertigste, totdat het volledige pensioenrecht, dit is 30/30, is bereikt.

Voorbeeld. — Een personeelslid zal in 1965 de minimumvoorwaarden vervullen die vereist zijn om volgens de lokale regeling normaal zijn pensioen te krijgen. In 1960 zou hij dus nog 5 jaar te doen hebben om het vereiste volle cijfer van dertig jaren te bereiken.

De berekening zal dan geschieden als volgt :

$$1\ 000 \text{ frank} \times 7\% \times \frac{5}{30} = 11,67 \text{ per duizend.}$$

Ce système a pour effet d'atténuer les écarts importants pouvant exister, au point de vue de la retenue sur les pensions, entre des situations qui ne diffèrent parfois que peu sensiblement, dans les temps de service.

Par ailleurs, en destinant le produit futur des réductions de pension, au Fonds des pensions de survie, le Gouvernement a pu envisager une réduction des charges nouvelles, prévues à l'article 116, en vue d'équilibrer les recettes et les dépenses de ce Fonds.

## B. — Subsidiarement.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1. Sans préjudice de ce qui est stipulé à l'article 113, deuxième alinéa, pour le droit à la pension des militaires et des membres du corps de la gendarmerie, les dispositions des articles 112 et 113 ne sont applicables d'office qu'aux personnes dont les services conférant des droits à l'application d'un des régimes de pension visés à l'article 111, ont débuté après le 31 décembre 1960.

» § 2. Les personnes qui étaient en service à cette date, peuvent demander l'application des règles qui constituaient leur régime de pension avant les présentes dispositions.

» Si elles réunissaient à la date du 31 décembre 1960, les conditions minima requises pour pouvoir solliciter cette application, la pension à laquelle elles pourront prétendre, en vertu de leur demande, leur sera attribuée sans restrictions.

» Si elles atteignent, après le 31 décembre 1960, l'âge ou la durée de services qui conditionnent le droit de solliciter la pension, celle qui leur sera concédée, au moment où elles la demanderont, subira une réduction, en rapport avec leur âge initial, suivant le barème ci-après, jusqu'à la fin du mois où elles atteindront la limite d'âge ad hoc, prévue à l'article 113.

Dit systeem heeft tot gevolg dat de aanzienlijke verschillen worden verminderd die op het stuk van afhouding van de pensioenen kunnen bestaan tussen toestanden welke inzake diensttijd soms maar heel weinig verschillen.

Door de toekomstige opbrengst van de pensioenaanhoudingen toe te wijzen aan het Fonds der overlevingspensioenen heeft de Regering voorts een vermindering van de nieuwe lasten, waarin in artikel 116 is voorzien, onder ogen kunnen nemen ten einde de ontvangsten en uitgaven van dat Fonds in evenwicht te brengen.

## B. — In bijkomende orde :

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. Onverminderd hetgeen in artikel 113, tweede lid, bepaald is voor het recht op het pensioen van de militairen en van de leden van de Rijkswacht, zijn de bepalingen van de artikelen 112 en 113 slechts van ambtswege toepasselijk op de personen wier diensten die recht geven op het toepassen van één der bij artikel 111 bedoelde pensioenregelingen, na 31 december 1960 zijn aangevangen.

» § 2. De personen die op die datum in dienst waren, mogen de toepassing vragen van de regelen die hun pensioenregeling vóór de huidige bepalingen vormden.

» Indien zij op 31 december 1960 de vereiste minima-voorwaarden vervulden om die toepassing te mogen aanvragen, zal het pensioen, waarop zij krachtens hun aanvraag zullen kunnen aanspraak maken, hun zonder beperking worden toegekend.

» Indien zij na 31 december 1960 de leeftijd of de duur van de diensten bereiken waarvan het recht afhankelijk is om het pensioen dat hun, op het ogenblik dat zij het zullen aanvragen, zal worden toegestaan, een vermindering ondergaan, overeenstemmende met hun aanvankelijke leeftijd, volgens onderstaande schaal, tot op het einde van de maand waarin zij de vereiste, in artikel 113 bepaalde leeftijdsgrens zullen bereiken.

Age du bénéficiaire au moment de l'octroi de la pension prématurée Leeftijd van de gerechtigde op het ogenblik van de toekenning van het vervroegd pensioen	% de la retenue à opérer sur la pension, jusqu'à la fin du mois où les intéressés atteindront la limite d'âge prévue à l'article 113 % van de afhouding op het pensioen tot op het einde van de maand tijdens welke de gerechtigden, de in artikel 113 bepaalde leeftijdsgrens bereiken	Age du bénéficiaire au moment de l'octroi de la pension prématurée Leeftijd van de gerechtigde op het ogenblik van de toekenning van het vervroegd pensioen	% de la retenue à opérer sur la pension, jusqu'à la fin du mois où les intéressés atteindront la limite d'âge prévue à l'article 113 % van de afhouding op het pensioen tot op het einde van de maand tijdens welke de gerechtigden, de in artikel 113 bepaalde leeftijdsgrens bereiken	Age du bénéficiaire au moment de l'octroi de la pension prématurée Leeftijd van de gerechtigde op het ogenblik van de toekenning van het vervroegd pensioen	% de la retenue à opérer sur la pension, jusqu'à la fin du mois où les intéressés atteindront la limite d'âge prévue à l'article 113 % van de afhouding op het pensioen tot op het einde van de maand tijdens welke de gerechtigden, de in artikel 113 bepaalde leeftijdsgrens bereiken
50 ans/jaar ...	7,5	56 ans/jaar ...	4,5	61 ans/jaar ...	2,0
51 ans/jaar ...	7,0	57 ans/jaar ...	4,0	62 ans/jaar ...	1,5
52 ans/jaar ...	6,5	58 ans/jaar ...	3,5	63 ans/jaar ...	1,0
53 ans/jaar ...	6,0	59 ans/jaar ...	3,0	64 ans/jaar ...	0,5
54 ans/jaar ...	5,5	60 ans/jaar ...	2,5	65 ans/jaar ...	0,0
55 ans/jaar ...	5,0				

» Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux militaires et aux membres du corps de la gendarmerie qui, en vertu de l'article 2 des lois coordonnées sur les pensions militaires et des lois qui l'ont modifié, pouvaient solliciter une pension de retraite avant la limite d'âge prévue pour leur grade et leur catégorie. La réduction ne s'applique pas à ceux qui seraient mis d'office dans l'obligation de quitter le service.

» Het bepaalde in het voorgaande lid is toepasselijk op de militairen en de leden van het Rijkswachtkorps die krachtens artikel 2 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen en de wetten die het hebben gewijzigd, een rustpensioen konden aanvragen vóór de leeftijdsgrens die voor hun graad en hun categorie is bepaald. De vermindering wordt niet toegepast op hen die van ambtswege verplicht zouden zijn de dienst te verlaten.

» § 3. *Le produit de cette réduction est affecté au Fonds des pensions de survie.* »

JUSTIFICATION.

Les retenues élevées qui frappent les pensions prématurées au début de l'échelle, auront pour effet d'inciter les bénéficiaires à retarder leur demande de pension.

Les retenues légères prévues au bas de l'échelle constitueront une récompense pour ceux qui auront serré de près l'âge limite fixé pour la pension normale.

Par ailleurs, en destinant le produit futur des réductions de pension au Fonds des pensions de survie, le Gouvernement a pu envisager une réduction des charges nouvelles, prévues à l'article 116, en vue d'équilibrer les recettes et les dépenses de ce Fonds.

» § 3. *De opbrengst van deze vermindering wordt aan het Fonds der overlevingspensioenen toegewezen.* »

VERANTWOORDING.

De hoge afhoudingen die de vervroegde pensioenen bij de aanvang van de schaal treffen, zullen de belanghebbenden ertoe aansporen hun pensioensaanvraag uit te stellen.

De geringe afhoudingen die onderaan de schaal voorzien zijn zullen een beloning zijn voor diegenen die de voor het normaal pensioen vastgestelde leeftijd benaderd hebben.

Overigens, door de toekomstige opbrengst der pensioensverminderingen voor het Fonds der overlevingspensioenen te bestemmen, heeft de Regering een vermindering van de nieuwe, bij artikel 116 voorziene lasten kunnen overwegen, ten einde de ontvangsten en de uitgaven van dit Fonds in evenwicht te brengen.

M. PIRON.